

 Online-Vortragsreihe: Bayern - Tschechien

13. April 2021 11:30 bis 12:15 Uhr

Teil 10: Interkulturelle Kommunikation in der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit

Link: <https://us02web.zoom.us/j/89451734186...>

Code: 878138

Vortragende:

Dr. Astrid Utler, Universität Bayreuth

Wissenschaftliche Mitarbeiterin und freiberufliche Trainerin und Beraterin, Schwerpunkte: Interkulturelle Kommunikation und Kompetenz in verschiedenen Kontexten (u.a. auch im deutsch-tschechischen)

Dr. Christof Heinz, Universität Leipzig

Wissenschaftlicher Mitarbeiter, unterrichtet u.a. im binationalen B.A.-Studiengang „Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch-Deutsch“ der Universität Leipzig mit der Karls-Universität Prag.

Fragen der Interkulturellen Kommunikation spielen in der grenzüberschreitenden deutsch-tschechischen Zusammenarbeit eine wichtige Rolle. In diesem Vortrag wird interkulturelle Kommunikation aus zwei Blickwinkeln beleuchtet. Aus Sicht der interkulturellen Psychologie können in der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit neben anderen Faktoren auch kulturelle Unterschiede zu Missverständnissen und Irritationen führen. Im Vortrag werden Beispiele, Erklärungs- und Lösungsansätze hierfür aufgezeigt. Aus Sicht der Übersetzungswissenschaft wiederum stellt sich die Frage, wie Übersetzer*innen als professionelle Sprach- und Kulturmittler*innen zur Vermeidung und Überwindung kultureller Differenzen beitragen können – und über welches kulturelle Hintergrundwissen sie dafür verfügen müssen.

Wir freuen uns über Ihre Teilnahme!

<https://www.beratungsbueros.eu>

Der Vortrag wird gleichzeitig auf zwei Tonspuren in Tschechisch und in Deutsch übertragen.

Eine Anmeldung ist nicht erforderlich!

 Online-Přednáška: Česko - Bavorsko

(Přednáška bude tlumočena)

13. dubna 2021 od 11:30 do 12:15 Uhr

10. přednáška: Interkulturní komunikace v česko-německé spolupráci

Odkaz na Zoom: <https://us02web.zoom.us/j/89451734186...>

Heslo: 878138

Přednášející:

Dr. Astrid Utler, Univerzita v Bayreuthu

výzkumná pracovnice a nezávislá koučka a poradkyně, zaměření: interkulturní komunikace a kompetence v různých kontextech (m. j. také v česko-německém)

Dr. Christof Heinz

Univerzita v Lipsku, výzkumný pracovník, m. j. vyučuje v binacionálním bakalářském studijním oboru „Interkulturní komunikace a překlad z češtiny do němčiny“ Univerzity v Lipsku s Univerzitou Karlovou v Praze

Otázky interkulturní komunikace hrají důležitou roli v přeshraniční česko-německé spolupráci. V této přednášce bude interkulturní komunikace zkoumána ze dvou pohledů. Z hlediska interkulturní psychologie mohou kromě jiných faktorů v česko-německé spolupráci vést kulturní rozdíly k nedorozuměním a podráždění. V přednášce budou na příkladech uvedena vysvětlení a možná řešení. Z pohledu překladatelské vědy pak vyvstává otázka, jak mohou překladatelé, jako profesionální jazykoví a kulturní mediátoři, pomoci vyhnout se kulturním rozdílům a překonat je - a jaké znalosti kulturního pozadí k tomu potřebují.

Těšíme se na Vaši účast!

<https://www.beratungsbueros.eu/cs/>

Přihlášení není nutné!